

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

جامعة محمد بوضياف بالمسيلة

UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF DE M'SILA

كلية الآداب واللغات

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

&

مخبر الدراسات اللغوية النظرية والتطبيقية

Laboratoire des Études Linguistiques Théoriques et Pratiques



ينظمان

Organisent

ملتقى وطني

COLLOQUE NATIONAL



تعليم وتعلم اللغات الأجنبية باللغة الأم

Enseignement-apprentissage des langues
étrangères par la langue maternelle

15 نوفمبر 2022

15 Novembre 2022



التوجهات الحالية التي فرضتها العولمة والتطور التكنولوجي جعلت من تعلم اللغات (ازدواجية أو تعدد اللغات) شرطا أساسيا لأي نجاح اجتماعي. فلقد أثبتت الدراسات أن اكتساب لغة أجنبية أو أكثر يساهم في تعزيز القدرات المعرفية للإنسان وخصوصا الأطفال فيساعد على تنمية مهارات التفكير الإبداعي والخيال والابتكار والتفكير الناقد، كما يعمل على زيادة القدرة على التركيز وتحليل المعلومات وتقوية الذاكرة والولوج مباشرة إلى المعلومة والاطلاع على ثقافات مختلف شعوب العالم. هذا ما جعل الأبحاث في مختلف العلوم تنصب حول تعليم وتعلم اللغات بغية إيجاد المقاربات والطرق المثالية لذلك.

رغم النظريات والمقاربات التي فصلت في العملية التعليمية التعلمية للغات إلا أنه لوحظ أن في الممارسات المدرسية الغالبة يتعين على كل متعلم لغة أجنبية بناء قاعدة أساسية من الكلمات والجمل الأساسية عن طريق الحفظ والتكرار وحل التمارين والنشاطات بطرق كلاسيكية وبممارسات بيداغوجية روتينية، فيجد المتعلم نفسه يتعامل مع جميع الأزمنة في الماضي والحاضر والمستقبل وحفظ القواعد المعقدة التي يحتاج إليها في العادة الخبير ومن هي له كلغة أم، الشيء الذي ينفره من تعلمها.

الطرق والمقاربات الحديثة والتي بدأت في التطور منذ تسعينيات القرن الماضي تعتبر المتعلم كائنا عاقلا له قدرات ومهارات وكفاءات تحتاج إلى تنمية وبناء لا إلى معلومات تكسب في ذاكرة المتعلم تستعمل إلا في الامتحانات. في إطار هذه المقاربات الحديثة المبنية أساسا على النظريات المعرفية والبنائية أصبح بالإمكان الاعتماد على اللغات الأم في تعليم وتعلم اللغات الأجنبية، حيث أن نسق التعلم يرتبط أساسا بمدى ثراء اللغة الأم بالنسبة للمتعلم. رغم ذلك فإن الجدل لا يزال قائما حول دور هذه اللغات الأم في تعلم اللغات الأجنبية وهنالك من يجعلها عامل فشل لا عامل نجاح خاصة في مجتمع متعدد اللغات بامتياز كالمجتمع الجزائري. وفي هذا الصدد سينعقد هذا الملتقى لمحاولة إيجاد إجابات للأسئلة التالية:

- ما هي معوقات تعليم وتعلم اللغات في المدرسة والجامعة الجزائرتين؟
- ما هي الطرق المناسبة لتعليم وتعلم اللغات في المحيط الجزائري؟
- ما هو دور اللغة الأم في تعلم اللغات الأجنبية؟

محاور الملتقى:

- دور السياسة اللغوية وتحديد مراكز اللغات في تعليم وتعلم اللغات الأجنبية.

- دور الترجمة في تعليم وتعلم اللغات الأجنبية.
- المقاربات الحديثة في تعليم وتعلم اللغات الأجنبية.
- دور الأدب الشعبي والوطني في تعليم وتعلم اللغات الأجنبية.
- اللغات الأم وتعلم اللغات الأجنبية.

لغات الملتقى

عربية – فرنسية – إنجليزية

Argumentaire

Les tendances actuelles imposées par la mondialisation et le développement technologique ont fait de l'apprentissage des langues (bilinguisme ou plurilinguisme) un préalable à toute réussite sociale. De ce fait, De nombreuses études ont prouvé que l'acquisition d'une langue étrangère ou plus contribue à améliorer les capacités cognitives des humains, en particulier des enfants, et aide à développer des compétences de pensée créative, d'imagination, d'innovation et de pensée critique. Elle augmente également la capacité de se concentrer, d'analyser des informations, de renforcer la mémoire, d'accéder directement à l'information et de découvrir les cultures des différents peuples du monde. C'est la raison qui a poussé la recherche dans diverses sciences à se concentrer sur l'enseignement-apprentissage des langues afin de trouver les approches et les méthodes idéales pour s'approprier de ces outils.

Malgré les théories et les approches qui ont été élaborées sur le processus d'enseignement et d'apprentissage des langues, il a été observé que dans les pratiques scolaires dominantes, chaque apprenant d'une langue étrangère doit construire une base de mots et de phrases de base par la mémorisation, la répétition, la résolution des exercices et des activités de manière classique et des pratiques pédagogiques routinières, de sorte que l'apprenant se retrouve à traiter tous les temps : le passé, le présent et le futur, et à mémoriser les règles complexes dont a généralement besoin l'expert ou le natif, chose qui l'empêche carrément de l'apprendre.

Les méthodes et approches modernes, qui ont commencé à se développer depuis les années 90 du siècle dernier, considèrent l'apprenant comme un être qui pense avec des capacités, des aptitudes et des compétences qui ont besoin d'être développées et d'être construites, et non des informations accumulées dans la mémoire de l'apprenant qui ne sont utilisées que dans les examens. . Dans le cadre de ces approches modernes basées principalement sur des théories cognitives et constructivistes, il est devenu possible de s'appuyer sur les langues maternelles dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, le rythme d'apprentissage étant principalement lié à la richesse de la langue maternelle pour l'apprenant. Malgré cela, la polémique existe toujours sur le rôle de ces langues maternelles dans l'apprentissage des langues étrangères, et il y a ceux qui en font un facteur d'échec plutôt qu'un facteur de réussite, surtout dans une société plurilingue par

excellence comme la société algérienne. A cet égard, ce colloque se tiendra pour tenter de trouver des réponses aux questions suivantes :

- Quels sont les obstacles de l'enseignement-apprentissage des langues dans les écoles et universités algériennes ?
- Quelles sont les méthodes et approches appropriées d'enseigner et d'apprendre les langues dans le milieu algérien ?
- Quel est le rôle de la langue maternelle dans l'apprentissage des langues étrangères ?

Axes du colloque

- Le rôle de la politique linguistique et l'identification des statuts de langues dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères.
- Le rôle de la traduction dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères.
- Approches modernes de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères.
- Le rôle de la littérature populaire et nationale dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères.
- Langues maternelles et apprentissage des langues étrangères.

Langues du colloque

Arabe – Français - Anglais

Argument

The Teaching/Learning of Foreign Languages through the Use of the Mother Tongue

Current trends imposed by globalization and technological development have made language learning (bilingualism or multilingualism) a prerequisite for any social success. Many studies have proven that acquiring one or more foreign language helps in improving the cognitive abilities of humans, especially children, and also helps in developing skills of creative thinking, imagination, innovation, and critical thinking. It also increases the ability to concentrate, analyse information, strengthen memory, directly access information, and discover the different cultures of the world. This is the reason why research in various sciences has focused on the teaching/learning of languages in order to find the most appropriate approaches and methods for teaching/learning a foreign language.

Despite the fact that theories and approaches have attempted to explain the process of teaching and learning languages, it has been observed that, in the dominant teaching practices, each learner of a foreign language must construct a store of words and sentences (lexis and syntax) by memorization, repetition, through doing activities and tasks in a classical mechanical way. As such, the learner finds himself dealing with all the tenses: the past, the present, and the future, and memorize the complex rules that are required from the expert or the native speaker in such a way that hinders learning and decreases motivation.

However, modern methods and approaches, which began to develop in the 1990s, consider the learner as a thinking being with cognitive abilities and skills that need to be developed and constructed, rather than information accumulated in the learner's memory and used in exams. Within the framework of these modern approaches, which are based mainly on cognitive and constructivist theories, it has become possible to rely on mother tongues in the teaching and learning of foreign languages, the pace of learning being mainly linked to the richness of the learner's mother tongue. Nonetheless, the controversy on the role of these mother tongues in the learning of foreign languages is still evident. Some consider it a factor of failure rather than a factor of success, especially in a society, like the Algerian society, which is multilingual *par excellence*. In this respect, this conference will be held as an attempt to find answers to the following questions:

- What are the obstacles to the teaching/learning of languages in Algerian schools and universities?
- What are the appropriate methods and approaches to teaching and learning languages in the Algerian context?
- What is the role of the mother tongue in the learning of foreign languages?

Conference Themes/Tracks

- The role of language policy and the identification of language status in the teaching/learning of foreign languages.

- The role of translation in the teaching/learning of foreign languages.
- Modern approaches to the teaching/learning of foreign languages.
- The role of popular and national literature in the teaching/learning of foreign languages.
- Mother tongues and foreign language learning.

Researchers are invited to send abstracts of original contributions to the following email address:

Conference Languages

Arabic, French, English

Calendrier

➤ **15 juin 2022**

Diffusion de l'appel à communication

➤ **15 juillet 2022**

Date limite de la réception de propositions de communication

➤ **10 septembre 2022**

Résultats de l'évaluation scientifique des propositions et notification aux participants.

➤ **15 octobre 2022**

Envoi de supports écrits à afficher lors de la présentation de la communication.

➤ **15 novembre 2022**

Tenue des travaux du colloque

Modalités de soumission des propositions

Merci d'adresser conjointement votre proposition de communication de 300 mots environ, ainsi qu'une brève notice biobibliographique (Présentation brève du participant et de ses travaux scientifiques), en fichiers séparés, à l'adresse suivante : colloquelm2022@gmail.com

Fiche de participation

- **Nom (s) et Prénom (s)**

- **Établissement de rattachement**
 - **Grade**
 - **Titre**
 - **Résumé ne dépassant pas 300 mots – Police Times New Roman – Taille 12.**
 - **Cinq mots-clés**
 - **Références bibliographiques**
-

Responsables du colloque

Président d'honneur

Pr. BENLOKRICHI Amar, Doyen de la faculté

Pr. GHILOUS Salah, Directeur du laboratoire

Président du colloque

Dr. HADJ LAROUCSI Belkacem

Comité scientifique

Pr. GHILOUS SALAH. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Pr. KHARCHI Lakhdar. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. HADJ LAROUCSI Belkacem. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. SLITANE Kamel Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. ATOUI-LABIDI Souad. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. SOUAMES Amira. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. ZAGHBA Linda. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. HADJAB Lamia. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. BENKHELIL Rima. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. AMEUR Azzeddine. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. BOUKHALAT Djamel. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. BENYAHIA Tarik. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. ZEBIRI Abderazek. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. ZEBIRI Abdkrim. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. GAOUDI Fella. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. DJOUBAR Ahmed. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. BOUAZID Tayeb. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila

Dr. TOUATI Mourad. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila
Dr. SENOUCI Mohamed. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila
Dr. BAGHADADI Assia. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila
Dr. GOUFI Mohamed. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila
Pr. BENYAHIA Abbas. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila
Pr. MEDJNEH Djamel. Université Mohamed BOUDIAF-M'sila
Pr. DAKHIA Abdelouahab. Université de Biskra
Pr. KHADRAOUI Said Université Batna 2
Pr. BELKACEM Dalila. Université Oran 2
Dr. BOUHECHICHE Arezki. Université Sétif 2
Dr. ABDELHAMID Salaheddine. Centre universitaire de Barika-BATNA
Dr. ARAR Salah. ENS de Sétif
Dr. SOUALEH Keltoum, Université Bachir EL IBRIHIMI, Bordj Bou Arréridj

Comité d'organisation

Dr. HADJLAROSSI Belkacem
Dr. AMEUR Azzeddine
Dr. BOUKHALAT Djamel
M. DJEMOUI Saber
M. SAHED Bachir
M. MOUNES Fayçal Djaafar
M. NAIT AMARA Ghezali
M. BENSEFA Youcef Nabil
M. BOUSSAADIA Zohir
M. HAMOUMA Lamri
M. MEKDOUR Zaidi



عميد كلية الآداب واللفات
عمار بن لقريشي



د. صالح خيلوس